

Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale Saul* powiedział: Nikt nie umrze w takim dniu, bo dziś JAHWE dokonał wybawienia w Izraelu! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Saul powiedział: Nikt nie umrze w takim dniu, jak ten! Dziś JAHWE sprawił Izraelowi wybawienie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Saul odpowiedział: Nikt nie zostanie zabity w tym dniu, gdyż dzisiaj JAHWE dokonał wybawienia w Izraelu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Saul: Nie będzie nikt zabity dnia tego; bo dziś Pan uczynił wybawienie w Izraelu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul: Nie będzie nikt zabity dnia tego: bo dziś JAHWE uczynił zbawienie w Izraelu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul na to odrzekł: W tym dniu nikt nie umrze, gdyż dzisiaj sprawił Pan, że Izraelici zwyciężyli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Saul rzekł: Dzisiaj nikt nie zginie, gdyż dziś dokonał Pan wybawienia w Izraelu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul jednak oznajmił: Nikt w tym dniu nie umrze, gdyż JAHWE wybawił dzisiaj Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul jednak odpowiedział: „W tym dniu nikt nie umrze, bo dziś JAHWE pozwolił Izraelowi odnieść zwycięstwo”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz Saul powiedział: - Nikt nie zostanie dzisiaj zabity, gdyż w dniu dzisiejszym Jahwe wybawił Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Саул: Хай ніхто не помре в цьому дні, бо сьогодні Господь вчинив спасіння в Ізраїлі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Saul odpowiedział: Dzisiejszego dnia nikt nie poniesie śmierci, bowiem dziś WIEKUISTY dał zwycięstwo Israelowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Saul jednak rzekł: ”W tym dniu nie powinien ponieść śmierci żaden człowiek, gdyż dzisiaj JAHWE dokonał wybawienia w Izraelu”.

¹⁾ Wg G Mss : Samuel.